

¿Qué es la traducción económico-financiera?

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)

Traducción...



Tipo de traducción que aborda textos de “contenido económico”...

Pero...
¿qué entendemos por economía?





Campo de conocimiento

- Microeconomía
- Macroeconomía
- Política económica
- Finanzas
- Contabilidad
- Organización de empresas
- Banca
- Bolsa, etc.



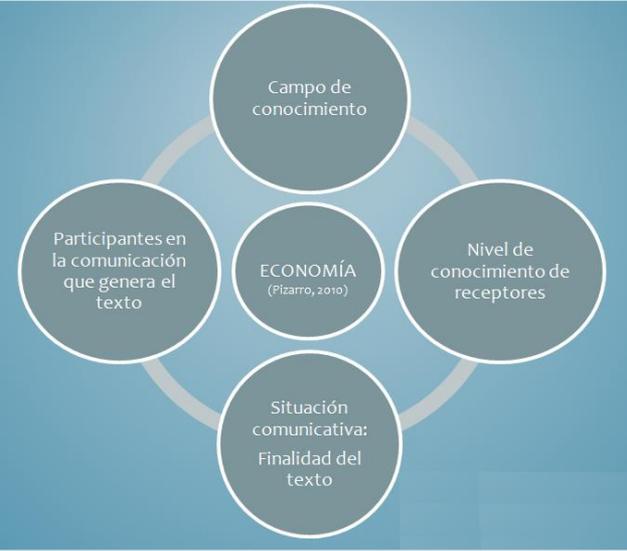
Nivel de conocimiento de los receptores

Expertos o especialistas:
comunicación especializada

Semi-expertos:
comunicación semi-especializada

Legos:
comunicación divulgativa



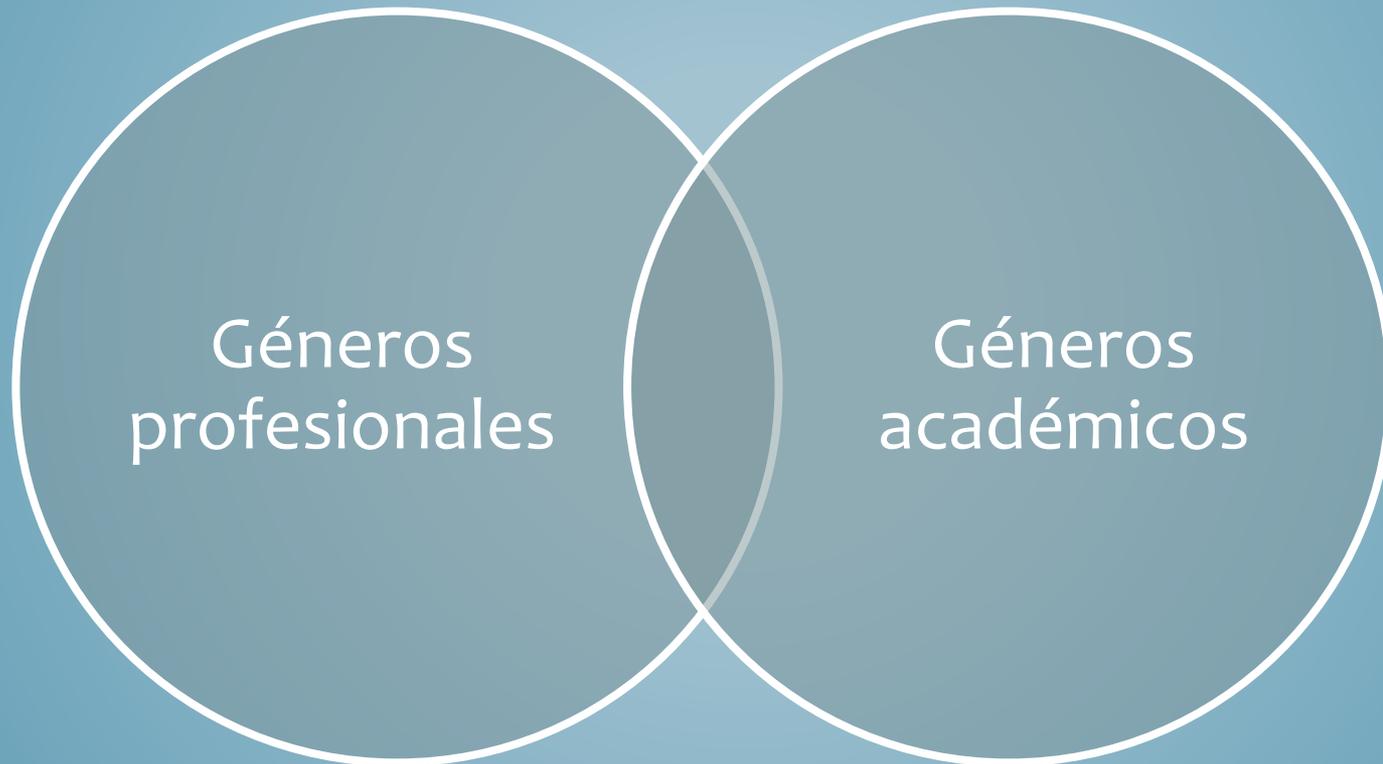


Ámbito académico: investigadores, profesores, alumnos, etc.

Participantes en la comunicación que genera el texto

Ámbito profesional de la empresa: accionistas, proveedores, clientes, etc.

¿Qué tipo de géneros se incluyen dentro de la traducción económica?



GÉNEROS PROFESIONALES

Función	Género	
Marketing y ventas	Facturas, recibos, presupuestos, albaranes, depósitos, contratos de venta, catálogos, folletos, etc.	Correspondencia comercial: cartas, e-mails, faxes, circulares, boletines, notas internas, etc.
Compras	Pedidos, registro de compras, nota de pedido, presupuesto, albarán, etc.	
Producción	Etiquetas, ficha técnica de producto, ficha de almacén, garantías, instrucciones de uso, etc.	
Administración, contabilidad y finanzas	Liquidación de impuestos, facturas, nóminas, dietas, balance de situación, cuentas de PyG, memorias anuales, pólizas de seguros, pagarés, etc.	
Recursos humanos	Nóminas, anuncios de ofertas de trabajo, convocatorias, actas, notas de prensa, agenda, etc.	
Dirección	Plan de empresa, misión de la empresa, carta del presidente, informes técnicos de gestión, memorando, etc.	

(Pizarro, 2010)

GÉNEROS ACADÉMICOS

Participantes	Género
Investigadores	Tesis doctorales, artículos de investigación, <i>abstracts</i> , reseñas, conferencias, ponencias, actas de congresos o reuniones científicas, etc.
Docentes	Manuales universitarios, programas de asignaturas, guías de materia, etc.
Alumnos	Trabajos de grado, exámenes, apuntes, resúmenes, etc.

(Pizarro, 2010)

¿Qué es la traducción económico-financiera?

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)

*Universidad de
Valladolid*

UVa